

УДК 821.511.131.09

*А.В. Камитова***«ЯЗЫК МОЙ – ШУМ ГЛУХОЙ ТАЙГИ!»:
К ИСТОРИИ ПЕРЕВОДОВ СТИХОВ КУЗЕБАЯ ГЕРДА***

Впервые приведена в систему и описана в хронологическом порядке история переводов поэзии классика удмуртской литературы Кузебая Герда на другие языки. Благодаря сбору и систематизации материалов установлены факты, позволяющие говорить о самых ранних и поздних опытах перевода его поэзии; выявлены имена тех, кто обращался к переводам и на какие языки были переложены стихи удмуртского поэта. Выявленные примеры освоения гердовской лирики другими культурами могут стать вспомогательной базой для последующего анализа поэтики переводов. Предпринятое исследование может содействовать пониманию того, какие поэтические тексты Кузебая Герда подвергались переложению на другие языки, выяснению основных причин переводческих интересов к его лирике и т. п.

Ключевые слова: удмуртская литература, оригинал, перевод, переводчик, интерпретация.

DOI: 10.35634/2412-9534-2019-29-5-859-865

Литературное наследие выдающегося удмуртского поэта и писателя Кузебая Герда довольно богато и самобытно по своей природе. Благодаря переводам его творчество стало доступным многим читателям. Поэзия, проза и научные труды классика удмуртской литературы переведены на русский, коми, марийский, чувашский, татарский, киргизский, эстонский, финский, венгерский, английский и немецкий языки.

Переводы художественного наследия Кузебая Герда на разные языки мира имеют важное значение в освоении удмуртской культуры и воссоздании представления о мировидении поэта. В удмуртском литературоведении вопрос об аналитическом рассмотрении переложений его поэтического наследия находится в пространстве актуального научного прочтения. В данной работе мы представим краткую историю поэтических переводов Кузебая Герда.

Русскоязычные читатели впервые познакомились с поэзией Кузебая Герда в интерпретации самого автора. Точное время обращения поэта к переводам собственных текстов определить на сегодняшний день сложно, но по свидетельству самого Кузебая Герда, свои стихи и рассказы на русском языке он начал публиковать в 1915 г. в ученическом журнале «Семинарское Перо» [18. С. 7]. «С этого времени и началась моя творческая литературная работа на вотском языке», – отмечает он в одной из своих автобиографий [18. С. 7]. В другом случае он пишет, что «на литературное поприще выступил в 1916 г. в «Вятской крестьянской газете» (на русском языке). С 1917 г. стал печататься в вотяцких изданиях. Писал с детства» [4. С. 26]. Он искал разные пути продвижения удмуртской словесности в большой общероссийский литературный и культурный контекст. В одном из писем В.Я. Брюсову он обращался с просьбой перевести на русский язык образцы восточно-финской поэзии [25. С. 9]. Результатом таких деловых переписок могли стать стимулом для обращения Кузебая Герда к переводам своих стихов на русский язык. Первый сборник стихотворений с его собственными переложениями был издан в 1965 г. под названием «Лирика» [5]. В книгу вошли впервые публикуемые тексты и уже некогда издававшиеся. Практика переводческой рецепции поэзии Кузебая Герда постепенно расширялась. В 1985 г. в Москве в издательстве «Современник» была выпущена переводная книга его стихов «Ступени» в интерпретации А. Смольникова [7]. Следующий сборник «В полете к солнцу» был издан в Ижевске в 1989 г. [8], куда вошли стихи удмуртского поэта в переводе самого автора и ряда других поэтов (Г. Иванцова, О. Хлебникова, В. Емельянова, В. Новикова, В. Данько, М. Чайникова)¹. Переводы литературного наследия Кузебая Герда на русский язык, занимают основное место среди переложений на другие языки.

В конце 1920-х гг. имя Кузебая Герда одно из первых среди удмуртских писателей входит в контекст финно-угорской литературы, что было достигнуто во многом благодаря литературным и

* Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ и Удмуртской Республики в рамках научного проекта № 18-412-180006 p_a.

¹ Подробнее о поэтических переводах Кузебая Герда см.: [14].

научным знакомствам поэта. Предпосылкой установки дружеских связей Кузубая Герда с финскими, венгерскими и эстонскими учеными способствовало и то, что в аспирантские годы планировалась продолжительная командировка в Финляндию, Венгрию и Германию для специализации по финно-угроведению [11. С. 64]. Позиция Кузубая Герда, ориентированная на построение европеизированной культуры, также требовала сотрудничества с зарубежными коллегами. Кроме того, удмуртский поэт отправлял книги в библиотеки и общества финно-угорских народов, что также могло заинтересовать переводчиков.

По хронологии переводы стихов удмуртского поэта на коми язык, осуществленные В.И. Лыткиным (Илля Вась), пожалуй, являются одними из первых переложений на финно-угорских языках. По данным Е.В. Остаповой, в 1921 г. в его интерпретации было опубликовано стихотворение «Войын», а в 1925 г. он обратился к переводу стихотворения «Революция» [19. С. 64]. В.И. Лыткиным на коми-зырянский язык также были переведены поэма «Ож»² и стихотворение «Сюрес дурын» («У дороги»), которые вошли в книгу для чтения «Вьль туйёд» («Новый путь») и были опубликованы в журнале «Коми му» («Коми земля») [23. С. 60]. По констатации Е.В. Остаповой, именно 1920-е гг. стали началом приобщения коми народа к литературе финно-угорских народов [20. С. 12]. Безусловно, непосредственное общение В.И. Лыткина с удмуртским поэтом в Москве во время учебы в Высшем литературно-художественном институте (впоследствии ВЛХИ им. В.Я. Брюсова), а затем совместная учеба в аспирантуре Научно-исследовательского института национальных и этнических культур народов Востока – могли стать стимулом обращения коми поэта к переводу стихов своего удмуртского друга. Достаточно показательны воспоминания В.И. Лыткина: «Мы, студенты, взаимно посещали друг друга. Ходили друг к другу на вечера (концерты), на которых пели национальные песни, читали стихи и т. п.» [11. С. 46]. Новаторские поиски и опыты Кузубая Герда в области удмуртского стихосложения, новые подходы в переводческой практике не могли остаться незамеченными в литературных кругах, в котором вращался поэт³. «В коми литературе 20-х годов имя К. Герда связывалось с целым рядом открытий, и прежде всего с открытием новых художественных форм», – отмечает по этому поводу В.Н. Дёмин [10. С. 96]. Показательны воспоминания профессора Аршалуис Аршаруни: «Горький ставил проблему социальной значимости искусства, а Герд уходил от магистральной дороги создания социалистической поэзии. Горький ставил вопрос об актуальности литературы, а Герд уходил в интимную лирику. Горький ставил вопрос о мастерстве, вел борьбу против стандартизации формы, а Герд пытался идти в фарватере Есенина. Он хотел быть не Маяковским и А. Бедным, а Есениным. <...> Но обращение к жанровым формам национального фольклора (песенность мотивов) ограничивали художественные возможности поэта. Поэтому он и пошел на разрушение консервативных форм фольклора <...>. „Лесенка“ его стихов – это ломка оостеневших традиционных фольклорных форм. Этим и можно объяснить метание между Есениным и Маяковским, между фольклорной неприкосновенностью и новаторскими порывами» (цит. по: [17. С. 406]).

По констатации исследователей, осуществленные В. Лыткиным переводы стихотворений удмуртского поэта на коми язык, послужили Джону Гордону Коутсу основой для их последующего переложения на английский [11. С. 10; 17. С. 403]. Известно, что он по рекомендации П. Домокоша перевел стихотворение Кузубая Герда «Сюрес дурын» («У дороги»).

У венгерских читателей возможность познакомиться с поэзией Кузубая Герда впервые представилась в 1925 г. благодаря изданию сборника его стихотворений под названием «Туран» в переводе Аладара Бана. Позже, в 1927 г. в подпольном журнале венгерских коммунистов «100 %» выходит переводная версия гердовского стихотворения «Я ни разу не видел море» в интерпретации Антала Гидаша. Кузубая Герда и венгерского писателя, долгое время жившего в бывшем СССР, связывали творческие связи.

«Первый перевод из восточно-финских литератур – подстрочный перевод стихотворения Кузубая Герда „Кам ёросын“ на эстонский язык», – по свидетельству А. Валтона, был предложен читателю Юлиусом Марком в статье «Некоторые черты о судьбе черемисов, вотяков, зырян и мордвы после 1917 года», написанной в 1925 г. [1. С. 17]. «Крупнейшим вотяцким поэтом считается К. Герд. Его песни

² Вероятно, речь идет о поэме «Эксэй ож...» («Царская война...»), вошедшей в сборник Кузубая Герда «Крезьчи» («Гуслар») [3. С. 27-34].

³ О внедрении в удмуртскую литературу новых поэтических форм, техники, звуковой инструментовки Кузубай Герд писал в одной из своих работ [4. С. 22].

тепло приняты народом, стали народными песнями; он известен не только своему народу, но и переведен на зырянский, башкирский, русский и др. языки», – писал Ю. Марк (цит. по: [15. С. 125]). В качестве примера эстонский ученый привел дословный перевод вышеназванного стихотворения⁴ удмуртского поэта: «*Ümber-ringi metsad, tumesinised salad. / Sood ja ojad, lõpmata rabad, / Jällegi metsad, aga nende taga põllud, / Aasad, nende üksteisega häälitsevad kured. / Kuskil kurblikult heliseb kelluke, / Tuul rukkis kahiseb üksluiselt, / Taevas värisevad tähed, põldudel pole hinge – / Votjakid nagu ussikesed on vaiki jäänud mudas... / Oh, siin ei rõõmusta miski südant, / Ei miski rõõmusta ka silma! / Ainult kuuled, kuis ägavad külad. / Isegi põlised laaned õhkavad*»⁵. Эстонский вариант буквален, где переводчиком было переведено каждое слово удмуртского текста [22. С. 70]. Завязавшиеся контакты, переписка, а возможно и личные встречи Ю. Марка и Кузубая Герда могли стать для эстонского лингвиста импульсом к созданию подстрочного перевода гердовского текста. Не исключено, что такое «механическое» осмысление оригинала было промежуточным звеном в создании стихотворения на эстонском языке.

Следующим по хронологии является издание в 1929 г. на страницах журнала «Молодняк» на украинском языке стихотворения Кузубая Герда «Певцам Украины» в переводе П. Усенко. Оригинал стихотворения, написанный Кузубаем Гердом на русском языке, впервые был опубликован в 1929 г. под названием «Привет! Привет!» в однодневной газете Всесоюзного общества пролетарских писателей «Кузница», выпущенной в связи с проведением декады украинской литературы и искусства в Москве [9. С. 327]. Не исключено, что вдохновением для перевода П. Усенко послужил текст удмуртского поэта, опубликованный именно в этой газете.

По наблюдениям Ф.Г. Галимуллина, «в 20–30-е годы XX века активизировались взаимосвязи татарской литературы с литературами народов, входивших в состав советского государства» [2. С. 196]. Так, в 1931 г. впервые на татарском языке репрезентируется поэзия Кузубая Герда⁶. В сборнике «Үсү еллары» («Годы роста») печатается его стихотворение «Уйшур жиленә» («Ветру Уйшора») в интерпретации Фатхи Бурнаша [26]. Позже это стихотворение в переводе Заки Нури было представлено в журнале «Казан утлары» («Огни Казани») (1981, № 7). Очевидно, при переводе татарские авторы отталкивались от созданного Кузубаем Гердом на русском языке в 1922 г. триолета «Ветру Уйшора», который стал общедоступным благодаря переизданию в московских выпусках: в литературно-

⁴ Приводим оригинал стихотворения Кузубая Герда «Кам ёросын» («В окрестностях Камы») с сохранением орфографии автора:

*Тэльёс, бадһымесь тэльёс,
Шур'ёс, нэкуно быронтэм тыос...
Нош ик тэльёс, оломар пасьтаесь бусйос,
Учкыса, йырез пормытысь возьёс ...
Олокытын гырлы мэзмыса жингыртэ.
Жег'ёс пöлын огназ тэл чаштыртэ;
Ин'ёсын дырекьса, кизилиос льяло,
Гурт'ёсын – нумыр'ёс кадь, калык'ёс уло.
Татын солэмез нэмыр уг лһаты,
Мылкыдэз нэмыр уг капчиаты;
Кыдекын гынэ гурт'ёс лулһыло,
Тэльёс, куашетса, котрыез сайкато...
Пересь мурт кадь ин'ёс пильмаськемын,
Чал-чал котыр... Нунал пурьсытамьин...
Одйг Кам гынэ яр дур'ёсаз жугиське,
Ургетыса, пазяське, шундйю нунал курьса,
кесяське!..*

[3. С. 11].

⁵ Стихотворение К. Герда, переведенное Ю. Марком (см.: Mark J. Mõned jooned tšeremisside, votjakiet [votjakite], sūrjanite ja mordvalaste käekäigust peale 1917. Aastat // Eesti kirjandus. 1925. 5. Lk. 187–203) цит. по: [15. С. 125].

⁶ Выражаю огромную благодарность Л. В. Акулиной (Институт развития информационных образовательных технологий и электронного обучения Казанского инновационного университета им. В.Г. Тимирязова), сотруднику отдела МБА и ЭДД Национальной библиотеки Республики Татарстан (и лично Г.Ш. Зимаголовой), сотрудникам отдела МБА/ЭДД Национальной библиотеки Удмуртской Республики (и лично С.Т. Ониковой), оказавшим помощь в поиске стихотворений Кузубая Герда на татарском языке с последующим представлением их скан-копий.

художественном альманахе «Советская страна» (1928) и в первой советской антологии «Поэзия народов СССР» (1928). Осуществленный Заки Нури перевод был опубликован в разделе «Творчество друзей. У нас в гостях удмуртские поэты». В этом номере журнала в его интерпретации также представлена поэзия Ашальчи Оки, А. Клабукова-Багая, М. Петрова, А. Бутолина, А. Лужанина, Ф. Кедрова, С. Широбокова, Н. Байтерякова, Г. Сабитова, Д. Яшина, М. Покчи-Петрова, А. Уварова, Ф. Васильева, В. Ванюшева, В. Романова; стихи П. Поздеева, В. Ившина – в переводе Р. Миннуллина; стихи Т. Черновой, Г. Романовой – в переложении Рашита Гарая. В предваряющей вступительной статье очень плотно, но информативно представлена краткая история удмуртской литературы. В ней говорится о первых письменных сочинениях на удмуртском языке, о творчестве удмуртских писателей, о формировании отдельных жанровых форм, об обращении удмуртских писателей к переводам. По наблюдениям Г.Ш. Зимаголовой, особенно активно на татарский язык переводились поэтические произведения удмуртских авторов в 1970–1980-е гг. [13. С. 204].

В 1932 г., во время пребывания С. Чавайна в Ижевске, Кузубай Герд и марийский поэт договариваются о взаимных переводах стихов [17. С. 134]. Воплотилось ли в жизнь задуманное двух поэтов – на сегодняшний день неизвестно.

Активное осмысление поэтического творчества удмуртского поэта началось в конце XX в., а именно во второй половине 90-х гг. заметно увеличилось количество переводов поэзии Кузубая Герда на другие языки. Этот период стал плодотворным в творческом соперничестве писателей, в результате которого ими были предложены различные интерпретации его стихов. Сфера переводческих практик стихотворных и прозаических текстов Кузубая Герда в этот период оказывается сосредоточенной, преимущественно, на финно-угорских языках. Появление новых переводов удмуртской поэзии В.Г. Пантелеева связывает с произошедшими в стране в середине 80-х – начале 90-х гг. социально-экономическими преобразованиями, которые создали благоприятные условия для интеграционных процессов в финно-угорском литературном сообществе [21. С. 139].

Спустя 70 лет после первой публикации эстонский читатель вновь смог познакомиться с поэтическим творчеством Кузубая Герда. В 1995 г. в литературном журнале «Looming» («Творчество») печатаются 22 стихотворения удмуртского поэта на эстонском языке в интерпретации Арво Валтона [22. С. 71]. В этом же году в Хельсинки издается двуязычная антология удмуртской лирики «Suuren Guslin Kaiku» («Эхо Великих Гуслей»). В нее вошли и стихотворения Кузубая Герда в переводе Райи Бартенс. По наблюдениям В. Г. Пантелеевой, сборник привлекателен тем, что перевод поэтических текстов на финский язык выполнен автором, хорошо знающим удмуртский язык, а параллельная подача оригиналов повышает научную и литературную ценность данного издания [21. С. 142].

В 1996 г. начинает издаваться серия книг «Soome-ugri luuleklassikat» («Финно-угорская поэтическая классика»). В антологии тексты даются на языке-оригинале и параллельно в переводе на эстонский язык. Автором серии и переводчиком является Арво Валтон. Названием первой книги «Enne koitu» («Перед рассветом») послужило одноименное стихотворение Кузубая Герда «Еардон азын». В сборник вошли тексты коми поэтов Ивана Куратова и Виттора Нёбдинса, стихотворения основоположника марийской литературы Сергея Чавайна, а также поэтические произведения удмуртских классиков Кузубая Герда и Ашальчи Оки.

В 90-е гг. XX в. отдельные стихи Кузубая Герда публикуются в венгерских журналах. Зарубежные издания, по наблюдениям В.К. Кельмакова, «преподносят своим читателям творения К. Герда на удмуртском языке в той степени подлинности, в какой они представлены в наших изданиях» [16. С. 264].

Кроме доминировавших в 90-е гг. XX в. переводов стихотворений Кузубая Герда на финно-угорских языках, в это время также были осуществлены переложения его стихотворений на киргизский (1969) и чувашский (1989) языки. В бывшем Советском Союзе идея интернационального сотрудничества, по справедливому замечанию В.Г. Пантелеевой, была возведена в ранг государственной политики [21. С. 137]. Во всех союзных и автономных республиках выходили литературные журналы, альманахи и сборники, которые знакомили читателя страны с многонациональным текущим литературно-творческим процессом, репрезентировали творчество национальных писателей. Было своего рода традицией публиковать на страницах периодических изданий переводную поэзию и прозу, приуроченную к юбилейным датам литературных деятелей, в том числе – Кузубая Герда. Рефлексируя по этому поводу, Ренат Харис справедливо отмечает: «А были времена, когда мы всей многонациональной страной отмечали выдающиеся юбилеи наших великих писателей, переводя на свой язык их произведения» [23].

С конца XX – начала XXI в. переводы художественного наследия удмуртского классика на мировые языки принимают систематический характер. Практика интерпретации творчества Кузубая Герда, заложенная переводчиками в 1920-е гг., в настоящее время, хочется надеяться, будет продолжена молодыми авторами.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. Валтон А. Художественная литература в движении родственных народов. Рецепция Кузубая Герда в Эстонии // Кузубай Герд и современность: Материалы Междунар. науч.-практ. конф. Ижевск: ООО Информационно-издательский центр «Бон Анца», 2008. С. 17–19.
2. Галимуллин Ф.Г. Проблема отражения русско-татарских литературных взаимодействий в периодике 1920–1930-х годов // Филология и культура. 2012. № 2 (28). С. 196–199.
3. Герд К. Крезьчи («Гусляр» – сборник стихотворений на вотяцком языке). 1-ти книга. Ижевск: Издание Областного Управления Госиздата Вотской Автономной Области, 1922. 225 б.
4. Герд К.П. Вотяцкая художественная литература // Сборник Ленинградского общества исследователей культуры финно-угорских народов (ЛОИКФУН). 1 / Под ред. В. А. Егорова. Л., 1929. С. 19–30.
5. Герд К. Лирика. Стихи в переводе автора. Ижевск: Удмуртия, 1965. – 48 с.
6. Герд К. Уйшора жиленэ // Казан утлары. 1981. № 7. С. 168.
7. Герд К. Ступени: стихотворения и поэмы / Пер. с удм. А. Смольникова. М.: Современник, 1985. 164 с.
8. Герд К. В полете к солнцу: стихи и поэмы / Сост. и авт. предисловия З. Богомолова. Ижевск: Удмуртия, 1989. 241 с.
9. Герд К. О ней я песнь пою...: стихи и поэмы, статьи и научные работы, письма / Сост., вступ. ст. и коммент. Ф.К. Ермакова. Ижевск: Удмуртия, 1997. – 336 с.
10. Дёмин В.Н. Кузубай Герд и коми поэзия 20-х годов XX века // К изучению жизни и творчества Кузубая Герда: Сб. ст. Ижевск: УИИЯЛ УрО РАН, 2002. Вып. 3. С. 96–101.
11. Ермаков Ф.К. Кузубай Герд (жизнь и творчество). Ижевск: Полиграфкомбинат, 1996. 448 с.
12. Заки Нури. URL: http://kitaphane.tatarstan.ru/great_victory/nuri.htm (дата обращения 12.03.2018).
13. Зимаголова Г.Ш. Татарско-удмуртские литературные связи и пропаганда национального литературного наследия в Национальной библиотеке Республики Татарстан // Кузубай Герд и современность: Материалы Междунар. науч.-практ. конф. Ижевск: Бон Анца, 2008. С. 203–207.
14. Камитова А.В. Образный мир Кузубая Герда: оригинал и переводческая интерпретация / Авт. предисл. А. В. Камитова; Удмуртский институт истории, языка и литературы Уральского отделения Российской академии наук. Ижевск, 2006. 192 с.
15. Карм С., Загребин А. Е. Кузубай Герд и его эстонские корреспонденты // Вестник удмуртского университета. 2014. Вып. 1. История и филология. С. 118–127.
16. Кельмаков В.К. Очерки истории удмуртского литературного языка: Учеб. пособ. Ижевск: Издательский дом «Удмуртский университет», 2008. 420 с.
17. Кузнецов Н.С. Из мрака... Ижевск: Изд-во Удмуртского университета, 1994. 496 с.
18. Материалы о Кузубае Герде. Научно-отраслевой архив Удмуртского института истории, языка и литературы УрО РАН. Рукописный фонд. Оп. 1Н, д. № 797. 88 с.
19. Остапова Е.В. Переводческий процесс 20-х годов XX века в Коми автономной области // Кузубай Герд и современность: Материалы Междунар. науч.-практ. конф. Ижевск: ООО Информационно-издательский центр «Бон Анца», 2008. С. 62–66.
20. Остапова Е.В. Коми литература в зеркале перевода [Электронный ресурс]: монография: текстовое научное электронное издание на компакт-диске / Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. образования «Сыктыв. гос. ун-т им. Питирима Сорокина». Сыктывкар: Изд-во СГУ им. Питирима Сорокина, 2016. 85 с.
21. Пантелеева В.Г. Художественный перевод в финно-угорском мире: история и современность // Вестн. Удм. ун-та. 2007. № 5 (1). С. 137–144.
22. Пчеловодова Н.А. Эстон кылэ берыктэм удмурт литература // Кузубай Герд и современность: Материалы Междунар. науч.-практ. конф. Ижевск: ООО Информационно-издательский центр «Бон Анца», 2008. С. 69–74.
23. Ужлыд // Кенеш. 1926. № 3–4. С. 60.
24. Харис Р. Доклад на Международном форуме по художественному переводу. Беларусь, 4–7 сентября 2009 года. URL: <http://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:UuGEnyfhbvEJ:www.renatkharis.ru/doclady/04-09-2011/+&cd=1&hl=ru&ct=clnk&gl=ru> (дата обращения 15.03.2018).
25. Шкляев А. Г. Кузубай Герд и литературное движение 20-х годов // К изучению жизни и творчества Кузубая Герда (1898–1941): Сб. ст. / Отв. ред. В. М. Ванюшев. Ижевск, 1988. С. 6–31.
26. Girđ. Уйшур жиленэ: шигырь / тәрж. Фатхи Бурнаш // Үсү еллары. Казан: Татиздат, 1931. Б. 47–48.

Камитова Алевтина Васильевна, кандидат филологических наук, старший научный сотрудник
 ФГБУН «Удмуртский федеральный исследовательский центр Уральского отделения
 Российской академии наук»
 426067, Россия, г. Ижевск, ул. Т. Барамзиной, 34
 E-mail: akamitova@mail.ru

A.V. Kamitova

**“I SPEAK A NOISE OF A DEEP TAIGA”: THE BACKGROUND OF KUZEBAY GERD'S POETRY
 TRANSLATIONS**

DOI: 10.35634/2412-9534-2019-29-5-859-865

For the first time ever, the history of poetry translations of the Udmurt literature classics of Kuzebay Gerd into other languages has been classified and arranged in chronological order. After collection and classification of the materials, the facts have been established that allow us to speak about both the earliest and most recent translations of his poetry. The names of those who appealed to the translations and the languages into which they translated the poems have been revealed. The examples of how other cultures perceive Gerd's lyric poetry could be a helpful basis for further analysis of poetry translation. The performed study may facilitate understanding which poetic texts of Kuzebay Gerd were translated into other languages and specifying main sources of translators' interest in his poetry etc.

Keywords: Udmurt literature, original, translation, translator, interpretation.

REFERENCES

1. Valton A. Khudozhestvennaya literatura v dvizhenii rodstvennykh narodov. Retseptsiya Kuzebaya Gerda v Estonii [Fiction in the movement of related peoples. Reception kuzebay Gerda in Estonia]. Kuzebay Gerd i sovremennost': Materialy Mezhdunarodnoy nauchno-prakticheskoy konferentsii [Kusebay Gerd and modernity: Materials of International scientific-practical conference]. Izhevsk, 2008. P. 17–19. (In Russian).
2. Galimullin F.G. Problema otrazheniya russko-tatarskikh literaturnykh vzaimodeystviy v periodike 1920–1930-kh godov [The problem of reflection of Russian-Tatar literary interactions in the periodicals of 1920–1930]. Filologiya i kul'tura [Philology and culture]. 2012, no. 2 (28). P. 196–199. (In Russian).
3. Gerd K. Krez'chi («Guslyar» – sbornik stikhotvoreniy na votyatskom yazyke). 1 kniga [Krasici («Guslar» is a collection of poems on Vodacom language). 1 book.]. Izhevsk, 1922. 225 p. (In Russian).
4. Gerd K.P. Udmurtskaya khudozhestvennaya literatura [Udmurt literature]. Sbornik Leningradskogo obshchestva issledovateley kul'tury finno-ugorskikh narodov (LOIKFUN) [Proceedings of the Leningrad society of researchers of culture of Finno-Ugric peoples (LOIKFUN)]. Leningrad, 1929. P. 19–30. (In Russian).
5. Gerd K. Lirika. Stikhi v perevode avtora [Lyrics. Poems translated by the author]. Izhevsk, 1965. 48 p. (In Russian).
6. Gerd K. Severnyy veter [North wind]. Ogni Kazani [Lights of Kazan]. 1981. no. 7. P. 168. (In Russian).
7. Gerd K. Stupeni: stikhotvoreniya i poemy [Stage: the poems]. Moscow, 1985. 164 p. (In Russian).
8. Gerd K. V polete k solntsu: stikhi i poemy [In flight to the sun: the poems]. Izhevsk, 1989. 241 p. (In Russian).
9. Gerd K. O ney ya pesn' poyu.: stikhi i poemy, stat'i i nauchnye raboty, pis'ma [I sing songs about her...: poems and poems, articles and scientific works, letters]. Izhevsk, 1997. 336 p. (In Russian).
10. Demin V.N. Kuzebay Gerd i komi poeziya 20-kh godov XX veka [Kuzebay Gerd and Komi poetry of the 20s of XX century]. K izucheniyu zhizni i tvorchestva Kuzebaya Gerda: Sbornik statey [To study the life and work of kuzebai Gerd: Collection of articles]. Izhevsk, 2002. No. 3, pp. 96–101. (In Russian).
11. Ermakov F.K. Kuzebay Gerd (zhizn' i tvorchestvo) [Kusebay Gerd (the life and work of)]. Izhevsk, 1996. 448 p. (In Russian).
12. Zaki Nuri. URL: http://kitaphane.tatarstan.ru/great_victory/nuri.htm (data obrashcheniya 12.03.2018). (In Russian).
13. Zimagolova G.Sh. Tatarsko-udmurtskie literaturnye svyazi i propaganda natsional'nogo literaturnogo naslediya v Natsional'noy biblioteke Respubliki Tatarstan. [Tatar-Udmurt literary relations and promotion of the national literary heritage in the National library of the Republic of Tatarstan]. Kuzebay Gerd i sovremennost': Materialy Mezhdunarodnoy nauchno-prakticheskoy konferentsii [Kusebay Gerd and modernity: materials of the International scientific-practical conference]. Izhevsk, 2008. P. 203–207.
14. Kamitova A.V. Obraznyy mir Kuzebaya Gerda: original i perevodcheskaya interpretatsiya [The figurative world of Kuzebai Gerd: original and translation interpretation]. Izhevsk, 2006. 192 p. (In Russian).
15. Karm S., Zagrebin A.E. Kuzebay Gerd i ego estonskie korrespondenty [Kuzebai Gerd and his Estonian correspondents]. Vestnik udmurtskogo universiteta [Bulletin of Udmurt University], 2014, no. 1, p. 118–127. (In Russian).
16. Kel'makov V.K. Ocherki istorii udmurtskogo literaturnogo yazyka: Uchebnoe posobie [Essays on the history of the Udmurt literary language: Textbook]. Izhevsk, 2008. 420 p. (In Russian).

17. Kuznetsov N. S. Iz mraka... [From the gloom...]. Izhevsk, 1994. 496 p.
18. Materialy o Kuzebae Gerde. Nauchno-otraslevoy arkhiv Udmurtskogo instituta istorii, yazyka i literatury UrO RAN. Rukopisnyy fond [Materials about Kuzebay Gerd. Scientific and branch archive of the Udmurt Institute of history, language and literature UB RAS. Manuscript fund]. Inventory list 1N, doc. no. 797. 88 p. (In Russian).
19. Ostapova E.V. Perevodcheskiy protsess 20-kh godov XX veka v Komi avtonomnoy oblasti [Translation process of the 20s of the XX century in the Komi Autonomous region]. Kuzebay Gerd i sovremennost': Materialy Mezhdunarodnoy nauchno-prakticheskoy konferentsii [Kusebay Gerd and modernity: materials of the International scientific-practical conference]. Izhevsk, 2008. P. 62–66. (In Russian).
20. Ostapova E.V. Komi literatura v zerkale perevoda [Komi literature in the translation mirror]. Syktyvkar, 2016. 85 p. (In Russian).
21. Panteleeva V.G. Khudozhestvennyy perevod v finno-ugorskom mire: istoriya i sovremennost' [Literary translation in the Finno-Ugric world: history and modernity]. Vestnik Udmurtskogo universiteta [Bulletin of Udmurt University], 2007, no. 5 (1), pp. 137–144. (In Russian).
22. Pchelovodova N.A. Eston kyleberyktem udmurt literatura [Udmurt literature in the Estonian language]. Kuzebay Gerd i sovremennost': Materialy Mezhdunarodnoy nauchno-prakticheskoy konferentsii [Kusebay Gerd and modernity: materials of the International scientific-practical conference]. Izhevsk, 2008. P. 69–74. (In Udmurt).
23. Rabota [Work]. Kenesh [Kenesh], 1926, no. 3–4, p. 60. (In Udmurt).
24. Kharis R. Doklad na Mezhdunarodnom forume po khudozhestvennomu perevodu. Belarus', 4–7 sentyabrya 2009 goda [Report at the International forum on literary translation. Belarus, 4-7 September 2009]. URL: <http://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:UuGEnyfhbvEJ:www.renatkharis.ru/doclady/04-09-2011/+&cd=1&hl=ru&ct=clnk&gl=ru> (data obrashcheniya 15.03.2018). (In Russian).
25. Shklyayev A. G. Kuzebay Gerd i literaturnoe dvizhenie 20-kh godov [Kusebay Gerd and literary movement 20 years]. K izucheniyu zhizni i tvorchestva Kuzebaya Gerda (1898–1941): Sbornik statey [To study the life and work of kuzebai Gerd (1898–1941): Collection of articles]. Izhevsk, 1988. P. 6–31. (In Russian).
26. Gerd. Vetru Severa [Wind of the North]. Gody rosta [Year of growth]. Kazan'. 1931. P. 47–48. (In Tatar).

Received 11.07.2019

Kamitova A.V., Candidate of Philology, Senior Research Associate
Udmurt Federal Research Center of the Ural Branch of the Russian Academy of Sciences
34, T. Baramzinoy st., Izhevsk, Russia, 426067
E-mail: akamitova@mail.ru